

Chambre des Représentants

SESSION 1959-1960.

25 AOÛT 1960.

PROJET DE LOI

portant approbation

des actes internationaux suivants :

- a) Accord Monétaire Européen et Annexe, signés à Paris, le 5 août 1955;
- b) Protocole d'application provisoire de l'Accord Monétaire Européen, signé à Paris, le 5 août 1955;
- c) Protocole additionnel n° 2 portant amendement à l'Accord Monétaire Européen, signé à Paris, le 27 juin 1958.

AMENDEMENTS
PRÉSENTÉS PAR LE GOUVERNEMENT.

INTITULÉ.

Modifier comme suit l'intitulé du projet de loi :

« Projet de loi portant approbation des actes internationaux suivants :

- » a) Accord Monétaire Européen et annexe, signés à Paris, le 5 août 1955;
- » b) Protocole d'application provisoire de l'Accord Monétaire Européen, signé à Paris, le 5 août 1955;
- » c) Protocole additionnel n° 2 portant amendement à l'Accord Monétaire Européen, signé à Paris, le 27 juin 1958;
- » d) Protocole additionnel n° 3 portant amendement à l'Accord Monétaire Européen, signé à Paris, le 15 janvier 1960. »

Voir :

614 (1959-1960) :

— N° 1 : Projet de loi.

Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1959-1960.

25 AUGUSTUS 1960.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring

van de volgende internationale akten :

- a) Europese Monetaire Overeenkomst en Bijlage, ondertekend op 5 augustus 1955, te Parijs;
- b) Protocol van voorlopige toepassing van de Europese Monetaire Overeenkomst, ondertekend op 5 augustus 1955, te Parijs;
- c) Aanvullend Protocol n° 2 tot wijziging van de Europese Monetaire Overeenkomst, ondertekend op 27 juni 1958, te Parijs.

AMENDEMENTEN
VOORGESTELD DOOR DE REGERING.

OPSCHRIFT.

De titel van het wetsontwerp wijzigen als volgt :

« Wetsontwerp houdende goedkeuring van de volgende internationale akten :

- » a) Europese Monetaire Overeenkomst en bijlage, ondertekend op 5 augustus 1955, te Parijs;
- » b) Protocol van voorlopige toepassing van de Europese Monetaire Overeenkomst, ondertekend op 5 augustus 1955, te Parijs;
- » c) Aanvullend Protocol n° 2 tot wijziging van de Europese Monetaire Overeenkomst, ondertekend op 27 juni 1958, te Parijs;
- » d) Aanvullend Protocol n° 3 tot wijziging van de Europese Monetaire Overeenkomst, ondertekend op 15 januari 1960.

Zie :

614 (1959-1960) :

— N° 1 : Wetsontwerp.

Article unique.

Modifier le texte de cet article comme suit :

« Les actes internationaux suivants :

- » a) Accord Monétaire Européen et annexe, signés à Paris, le 5 août 1955;
 - » b) Protocole d'application provisoire de l'Accord Monétaire Européen, signé à Paris, le 5 août 1955;
 - » c) Protocole additionnel n° 2 portant amendement à l'Accord Monétaire Européen, signé à Paris, le 27 juin 1958;
 - » d) Protocole additionnel n° 3 portant amendement à l'Accord Monétaire Européen, signé à Paris, le 15 janvier 1960,
- » sortiront leur plein et entier effet. »

Le Ministre des Affaires Etrangères,

Enig artikel.

De tekst van dit artikel wijzigen als volgt :

« De volgende internationale akten :

- » a) Europese Monetaire Overeenkomst en bijlage, ondertekend op 5 augustus 1955, te Parijs;
 - » b) Protocol van voorlopige toepassing van de Europese Monetaire Overeenkomst, ondertekend op 5 augustus 1955, te Parijs;
 - » c) Aanvullend Protocol n° 2 tot wijziging van de Europese Monetaire Overeenkomst, ondertekend op 27 juni 1958, te Parijs;
 - » d) Aanvullend Protocol n° 3 tot wijziging van de Europese Monetaire Overeenkomst, ondertekend op 15 januari 1960, te Parijs,
- » zullen volkomen uitwerking hebben. »

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. WIGNY.

JUSTIFICATION.

A. — Genèse de l'Accord Monétaire Européen.

Créée au lendemain de la deuxième guerre mondiale, l'Union Européenne des Paiements avait toujours été considérée comme une institution de transition entre le bilatéralisme et la convertibilité.

Le retour progressif à des pratiques économiques normales a amené l'Organisation Européenne de Coopération Economique à prévoir, le 10 juin 1955, à l'occasion de la prorogation pour un an de l'Union Européenne des Paiements, l'insertion d'une clause de terminaison de l'Union stipulant que, dans le cas où certains pays membres rétabliraient la convertibilité de leur monnaie, il serait mis fin à l'Union, sur notification des pays-membres détenant au moins 50 % du montant total des quotas à l'U.E.P. et à condition que, simultanément, un nouveau système de coopération financière soit mis automatiquement en application.

Conformément à cette décision, le Conseil adopta, le 29 juillet 1955, une recommandation par laquelle il approuvait le texte d'un Accord Monétaire Européen. L'Accord fut signé par les représentants des pays-membres de l'O.E.C.E. le 5 août 1955.

Les pays-membres de l'U.E.P. ayant rétabli la convertibilité externe de leur monnaie, l'A.M.E. est entré en vigueur le 27 décembre 1958.

B. — But de l'Accord Monétaire Européen.

L'Accord Monétaire Européen a pour objet de maintenir et d'organiser la permanence de la coopération monétaire entre les pays-membres après la disparition de l'U.E.P. et l'instauration d'un régime de convertibilité.

Il a pour objet de maintenir à un niveau élevé et stable les échanges et la libération entre les parties contractantes.

L'Accord demeurera en vigueur pendant une période indéterminée.

Toutefois, l'article 31 de l'Accord stipule que le fonctionnement du Système Multilatéral de Règlements fera l'objet d'un examen trois mois avant la fin de la première année de l'entrée en vigueur de l'Accord. Cette procédure a pour but de permettre au Conseil de déterminer, en consultation avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, dans quelles conditions le Système pourra être prorogé au-delà de la première année de son entrée en vigueur.

L'article 32 prévoit également que, sans préjudice des dispositions de l'article 31, précédemment cité, l'Organisation doit procéder, trois mois avant la fin de la troisième année de son entrée en vigueur (fin 1961), à un examen général du fonctionnement de l'Accord.

VERANTWOORDING.

A. — De wordingsgeschiedenis van de Europese Monetaire Overeenkomst.

Opgericht onmiddellijk na de tweede wereldoorlog werd de Europese Betalingsunie steeds beschouwd als een overgangsinstituut tussen het bilatéralisme en de convertibiliteit.

De progressieve terugkeer tot normale economische toestanden heeft de Europese Organisatie voor Economische Samenwerking ertoe gebracht op 10 juni 1955, ter gelegenheid van de verlenging voor één jaar van de Europese Betalingsunie, de inlating te voorzien van een beëindigingsclausule van de Unie, vaststellend dat ingeval sommige lidstaten de convertibiliteit van hun munt zouden weder invoeren er een einde zou gesteld worden aan de Unie, na notificering van de lidstaten, welke tenminste 50 % van het totaal bedrag der quota bij de E.B.U. in handen hebben en op voorwaarden dat gelijktijdig een nieuw systeem van financiële samenwerking automatisch in toepassing gebracht wordt.

Overeenkomstig deze beslissing aanvaardde op 29 juli 1955 de Raad een aanbeveling, waarbij hij de tekst van een Europese Monetaire Overeenkomst goedkeurde. De Overeenkomst werd door de vertegenwoordigers van de lidstaten van de E.O.E.S. op 5 augustus 1955 ondertekend.

Daar de lidstaten van de E.B.U. de externe convertibiliteit van hun munt weder ingevoerd hadden is de E.M.O. op 27 december 1958 in werking getreden.

B. — Doel van de Europese Monetaire Overeenkomst.

De Europese Monetaire Overeenkomst heeft ten doel de bestendigheid van de monetaire samenwerking onder de lidstaten na de afschaffing van de E.B.U. te handhaven en in te richten alsmede de instelling van een convertibiliteitsregime.

Ze beoogt het behoud op een hoog en vast peil van de ruilhandel en de liberalisatie tussen de overeenkomstsluitende partijen.

De Overeenkomst zal voor een onbepaalde duur van kracht blijven.

Nochtans bepaalt artikel 31 van de Overeenkomst dat de werking van het Multilateraal Verrekeningssysteem drie maanden vóór het einde van het eerste jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst het voorwerp zal uitmaken van een onderzoek. Deze procedure strekt ertoe de Raad toe te laten, in overleg met de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, de voorwaarden vast te stellen, waaronder het Systeem na het eerste jaar van zijn inwerkingtreding zal kunnen verlengd worden.

Artikel 32 bepaalt eveneens dat, onverminderd de beschikkingen van het voormeld artikel 31, de Organisatie drie maanden vóór het einde van het derde jaar na het inwerkingtreden van de Overeenkomst (einde 1961) tot een algemeen onderzoek van de werking van de Overeenkomst moet overgaan.

Le Comité Directeur de l'A.M.E. a été chargé, en conséquence, de soumettre au Conseil des propositions concernant les conditions de prolongation du Système Multilatéral après la fin de la première année.

Au cours de son examen de l'A.M.E., le Conseil a apporté un certain nombre d'amendements aux dispositions de l'A.M.E. régissant le fonctionnement du Système Multilatéral et du Fonds Européen.

La plupart de ces amendements à l'A.M.E. ont fait l'objet d'une décision du Conseil.

Les amendements aux articles de l'A.M.E., requérant l'approbation des représentants des pays-membres de l'O.E.C.E., ont fait l'objet du protocole additionnel n° 3 à l'A.M.E., analysé ci-après.

C. — Les divers amendements à l'Accord Monétaire Européen du 5 août 1955 : Protocole additionnel n° 3.

1. Amendement de l'article 5.

Le paragraphe c de l'article 5 est amendé en vertu des modifications intervenues dans le montant total des contributions dont le paiement n'est pas différé. En effet, les contributions de l'Autriche et de l'Italie, dont le versement avait été différé, sont maintenant exigibles.

2. Insertion d'un nouvel article 7bis.

L'article 7 de l'Accord Monétaire Européen énonce les règles qui régissent l'octroi de crédits par le Fonds Européen.

Si l'Organisation décide d'accorder une aide financière à un pays-membre par l'intermédiaire du Fonds Européen, cette aide est prélevée sur les avoirs du Fonds et financée par l'appel automatique des contributions des pays-membres (et du capital transféré de l'U.E.P.), dans les proportions fixées par l'article 4 de l'Accord.

Toutefois, il n'est pas exclu que le montant de l'aide financière, jugé nécessaire, par l'Organisation pour surmonter les difficultés de balance des paiements d'un pays-membre, excède le montant que le Fonds devrait raisonnablement prélever sur ses ressources disponibles, eu égard aux crédits déjà accordés et à la nécessité de conserver une marge suffisante pour couvrir des besoins futurs. De ce fait, l'Organisation ne devrait pas être empêchée de recourir à un mode spécial de financement dans le cadre de l'A.M.E., en raison de l'absence dans l'Accord d'une disposition appropriée.

En conséquence, un nouvel article 7bis a été inséré dans l'Accord.

Ce nouvel article 7bis prévoit que le Fonds peut recevoir des crédits spéciaux des Parties Contractantes aux conditions qui seront déterminées par l'Organisation.

Ce nouvel article a pour but de permettre un effort de financement exceptionnel. Il a pour objet de fournir la base juridique sur laquelle l'Organisation pourrait décider, d'après les circonstances, au moment et aux conditions qu'elle fixera, d'accepter des moyens spéciaux de financement volontairement versés au Fonds par un ou plusieurs pays-membres, afin de financer un prêt déterminé accordé par le Fonds.

3. Autres amendements à l'Accord.

a) Article 18.

Suite aux modifications apportées à l'article 29 quant à la suspension de l'application de l'Accord en ce qui concerne un pays défaillant à l'égard du Fonds Européen et des autres pays-membres, les alinéas 1 et 2 du paragraphe c de l'article 18 sont remplacés par un seul alinéa, prévoyant que toute décision prise en vertu de l'article 29 pour suspendre l'application de l'Accord en ce qui concerne un pays n'exige pas l'accord de ce pays.

b) Article 26.

Suite à l'adjonction de nouveaux articles, l'article 26 de l'Accord qui prévoit que : « Les dispositions des articles 3 (y compris le tableau A), 4 d, 7, 9 à 16 (y compris le tableau B), 19, 24 et 28 à 33 du présent Accord peuvent être modifiées par décision de l'Organisation » est modifié comme suit : « Les dispositions des articles 3 (y compris le tableau A), 4 d, 5 b, 7, 7bis, 9 à 16 (y compris le tableau B), 19, 24 et 28 à 33 du présent Accord peuvent être modifiées par décision de l'Organisation ».

c) Paragraphe 6 du Protocole d'application provisoire.

Les alinéas b et c de l'article 33 prévoient qu'il peut être mis fin à l'Accord (après 3 ans) ou au titre II de l'Accord (à tout moment)

Het Directie-comité van de E.M.O. werd dienvolgens gelast de Raad voorstellen over te leggen betreffende de verlengingsvoorwaarden van het Multilateraal Systeem na het einde van het eerste jaar.

Tijdens zijn onderzoek van de E.M.O. heeft de Raad een zeker aantal wijzigingen gebracht aan de bepalingen van de E.M.O., welke de werking van het Multilateraal Systeem en van het Europees Fonds beheersen.

Het merendeel van deze wijzigingen van de E.M.O. hebben het voorwerp uitgemaakt van een beslissing van de Raad.

De wijzigingen van de artikelen van de E.M.O., welke de goedkeuring van de vertegenwoordigers van de lidstaten van de E.O.E.S. vereisen, hebben het voorwerp uitgemaakt van het hierna uiteengezette Aanvullend Protocol n° 3 bij de E.M.O.

C. — De verschillende wijzigingen van de Europese Monetaire Overeenkomst van 5 augustus 1955 : Aanvullend Protocol n° 3.

1. Wijziging van artikel 5.

Lid c van artikel 5 wordt gewijzigd wegens de veranderingen aangebracht aan het globaal bedrag van de bijdragen, waarvan de betaling niet uitgesteld is. Inderdaad zijn de bijdragen van Oostenrijk en van Italië, waarvan de storting werd uitgesteld, nu opeisbaar.

2. Inlassing van een nieuw artikel 7bis.

Artikel 7 van de Europese Monetaire Overeenkomst vermeldt de voorschriften, welke de kredietverlening door het Europees Fonds regelen.

Zo de Organisatie beslist een financiële hulp aan een lidstaat door tussenkomst van het Europees Fonds toe te staan, wordt deze hulp op de tegoeden van het Fonds voorafgenomen en gefinancierd door de automatische oproeping van de bijdragen der lidstaten en het van de E.B.U. overgedragen kapitaal naar de bij artikel 4 van de Overeenkomst vastgestelde verhouding.

Nochtans is het niet uitgesloten dat het bedrag van de financiële hulp, door de Organisatie als noodzakelijk geacht om de betalingsbalansmoeilijkheden van een lidstaat te overwinnen, het bedrag te boven gaat dat het Fonds redelijkerwijze op zijn beschikbare tegoeden zou moeten voorafnemen, gezien de reeds toegestane kredieten en de noodzakelijkheid een voldoende marge ter dekking van de toekomstige behoeften te bewaren. Daarom zou de Organisatie om wille van de ontstentenis in de Overeenkomst van een geëigende beschikking niet mogen belet worden beroep te doen op een bijzondere financieringswijze in het raam van de E.M.O.

Bijgevolg werd in de Overeenkomst een nieuw artikel 7bis ingelast.

Dit nieuw artikel 7bis bepaalt dat het Fonds speciale kredieten van de Overeenkomstsluitende Partijen kan ontvangen tegen de door de Organisatie te bepalen voorwaarden.

Dit nieuw artikel heeft ten doel een uitzonderlijke financieringsinspanning mogelijk te maken. Het beoogt de juridische basis te verstrekken, waarop de Organisatie volgens de omstandigheden, op het tijdstip en tegen de door haar vast te stellen voorwaarden, beslissingen zou kunnen treffen terzake de opname van aan het Fonds door een of meerdere lidstaten vrijwillig gestorte speciale financieringsmiddelen met het oog op de financiering van een door het Fonds toegestane bepaalde lening.

3. Andere wijzigingen van de Overeenkomst.

a) Artikel 18.

Ingevolge de in artikel 29 aangebrachte wijzigingen met betrekking tot de schorsing van de toepassing van de Overeenkomst ten aanzien van een land dat in gebreke blijft ten opzichte van het Europees Fonds en de andere lidstaten, worden de alinea's 1 en 2 van lid c van artikel 18 door een enkele alinea vervangen, waarbij bepaald wordt dat elke krachtens artikel 29 getroffen beslissing tot schorsing van de toepassing van de Overeenkomst ten aanzien van een land de toestemming van dat land niet vereist.

b) Artikel 26.

Ingevolge de toevoeging van nieuwe artikelen, is artikel 26 van de Overeenkomst vaststellend dat : « De bepalingen van de artikelen 3 (met inbegrip van tabel A), 4 d, 7, 9 tot en met 16 (met inbegrip van tabel B), 19, 24 en 28 tot en met 33 van deze Overeenkomst bij beslissing van de Organisatie kunnen gewijzigd worden » als volgt gewijzigd : « De bepalingen van de artikelen 3 (met inbegrip van tabel A), 4 d, 5 b, 7, 7bis, 9 tot en met 16 (met inbegrip van tabel B), 19, 24 en 28 tot en met 33 van deze Overeenkomst kunnen bij beslissing van de Organisatie worden gewijzigd ».

c) Paragraaf 6 van het Protocol van voorlopige toepassing.

De leden b en c van artikel 33 bepalen dat er een einde kan gesteld worden aan de Overeenkomst (na 3 jaar) of aan hoofdstuk II van de

si la somme des contributions des pays-membres devient inférieure à 50 % du montant total des contributions.

Toutefois, d'après les dispositions du paragraphe d de l'article 33, les contributions sont, dans ce cas, les montants fixés par l'article 3 de l'Accord, à la date à laquelle ce dernier entre en vigueur.

Selon les dispositions du Protocole d'application provisoire, en vertu duquel l'Accord a été mis en application le 27 décembre 1958 comme s'il était entré en vigueur à cette date, les contributions, au sens des paragraphes b et c de l'article 33, sont donc les montants prévus au moment où l'Accord a pris effet, c'est-à-dire, ceux qui figurent dans le texte de l'A.M.E. en date du 5 août 1955.

Toutefois, le tableau des contributions des pays-membres a déjà été amendé, notamment en vue d'inclure la contribution de l'Espagne. En outre, des ajustements ont été récemment apportés aux contributions de certains pays-membres en fonction de l'évolution de leur situation économique générale depuis 1955.

Il y a lieu de tenir compte de toutes ces modifications pour l'application de la « règle des 50 % ».

Le paragraphe d de l'article 33 est remanié et stipule qu'aux fins de ladite règle, les contributions sont les montants fixés au 1^{er} février 1960, date d'entrée en vigueur des amendements à l'A.M.E.

L'application de la « règle des 50 % » étant également prévue dans le paragraphe 6 du Protocole d'application provisoire, la susdite définition des contributions a été insérée dans ce paragraphe, qui stipule que : « Sauf décision contraire de l'Organisation, le présent Protocole prend fin si le total des contributions des Parties au présent Protocole devient inférieur à 50 % du montant total des contributions, au sens du paragraphe d de l'article 33 de l'Accord ».

4. Entrée en vigueur du Protocole additionnel n° 3.

a) L'article 6 du Protocole additionnel n° 3 prévoit que :

« 1. Les articles 1 à 5 du présent Protocole additionnel font partie intégrante de l'Accord.

» 2. Le présent Protocole additionnel sera ratifié. Il entrera en vigueur lors de l'entrée en vigueur de l'Accord ou, si le présent Protocole additionnel n'est pas ratifié par tous les signataires à cette date, dès le dépôt des instruments de ratification par tous les signataires.

» 3. Le présent Protocole additionnel demeurera en vigueur jusqu'à la terminaison de l'Accord; les dispositions des articles 30, 31, 32 et 33 de l'Accord s'appliquent au présent Protocole additionnel dans les mêmes conditions qu'à l'Accord. »

b) L'article 7 du Protocole additionnel n° 3 prévoit que :

« Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de l'article 6, les Parties au présent Protocole additionnel appliqueront ses dispositions avec effet à partir du 1^{er} février 1960. »

Overeenkomst (op ieder tijdstip), indien de bijdragen van de lidstaten in totaal minder zouden bedragen dan 50 % van het totaal van de bijdragen.

Nochtans gelden in dit geval, volgens de bepalingen van lid d van artikel 33, als bijdragen de bedragen welke bij het van kracht worden van de Overeenkomst in artikel 3 van de Overeenkomst zijn vastgelegd.

Volgens de bepalingen van het Protocol van voorlopige toepassing, krachtens hetwelk de Overeenkomst op 27 december 1958 in toepassing werd gebracht alsof zij op die datum in werking was getreden, zijn de bijdragen als bedoeld in de leden b en c van artikel 33, dus de bedragen vastgesteld op het tijdstip waarop de Overeenkomst van toepassing werd, dat wil zeggen deze welke voorkomen in de tekst van de E.M.O. van 5 augustus 1955.

Nochtans werd de tabel van de bijdragen van de lidstaten reeds gewijzigd, namelijk om er de bijdrage van Spanje in op te nemen. Bovendien werden onlangs de bijdragen van bepaalde lidstaten aangepast in functie van de ontwikkeling van hun algemene economische toestand sedert 1955.

Er dient met al deze wijzigingen rekening gehouden te worden bij de toepassing van de « regel van de 50 % ».

Lid d van artikel 33 is gewijzigd en bepaalt dat ten behoeve van bedoelde regel als bijdragen gelden de bedragen, bepaald op 1 februari 1960, datum van inwerkingtreding van de wijzigingen van de E.M.O.

Daar de toepassing van de « regel van de 50 % » eveneens vastgesteld was in paragraaf 6 van het Protocol van voorlopige toepassing, werd de voormelde bepaling van de bijdragen in dit paragraaf ingelast, dat luidt als volgt : « Tenzij de Organisatie anders beslist zal dit Protocol eindigen indien de bijdragen van de Partijen bij dit Protocol gezamenlijk minder dan 50 % zouden bedragen van het totaal van de bijdragen, als bedoeld in artikel 33, lid d van de Overeenkomst ».

4. Inwerkingtreding van het Aanvullend Protocol n° 3.

a) Artikel 6 van het Aanvullend Protocol n° 3 bepaalt dat :

« 1. De artikelen 1 tot en met 5 van dit Aanvullend Protocol vormen een integrerend deel van de Overeenkomst.

» 2. Dit Aanvullend Protocol zal worden bekrachtigd. Het zal in werking treden zodra de Overeenkomst in werking treedt of, indien dit Aanvullend Protocol op dat tijdstip nog niet door alle ondertekenaars is bekrachtigd, na de nederlegging van de bekrachtigingsoorkonden door alle ondertekenaars.

» 3. Dit Aanvullend Protocol blijft van kracht tot de beëindiging van de Overeenkomst met dien verstande dat de bepalingen van de artikelen 30, 31, 32 en 33 van de Overeenkomst gelijke toepassing vinden zowel op dit Aanvullend Protocol als op de Overeenkomst. »

b) Artikel 7 van het Aanvullend Protocol n° 3 bepaalt dat :

« Niettegenstaande de bepalingen van artikel 6, lid 2, zullen de Partijen bij dit Aanvullend Protocol met ingang van 1 februari 1960 de bepalingen daarvan toepassen. »

**PROTOCOLE ADDITIONNEL N° 3
PORTANT AMENDEMENT
À L'ACCORD MONÉTAIRE EUROPÉEN DU 5 AOÛT 1955
ET AU PROTOCOLE D'APPLICATION PROVISOIRE
DU 5 AOÛT 1955.**

Les Gouvernements de la République Fédérale d'Allemagne, de la République d'Autriche, du Royaume de Belgique, du Royaume de Danemark, de l'Espagne, de la République Française, du Royaume de Grèce, de l'Irlande, de la République d'Islande, de la République Italienne, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume de Norvège, du Royaume des Pays-Bas, de la République Portugaise, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, du Royaume de Suède, de la Confédération Suisse et de la République Turque;

Parties Contractantes à l'Accord Monétaire Européen (appelé ci-dessous l'« Accord »), signé le 5 août 1955, et au Protocole d'application provisoire de l'Accord (appelé ci-dessous le « Protocole d'application provisoire »), signé le même jour;

Parties Contractantes du Protocole additionnel n° 2 portant amendement à l'Accord signé le 27 juin 1958;

Considérant la Décision en date du 20 juillet 1959, par laquelle le Conseil de l'Organisation Européenne de Coopération Economique a amendé les articles 3 et 10 de l'Accord;

Considérant que, conformément au paragraphe 1 du Protocole d'application provisoire et à l'article 5 du Protocole additionnel n° 2, les dispositions de l'Accord ainsi amendé sont appliquées provisoirement comme si elles étaient entrées en vigueur le 27 décembre 1958;

Etant convenus d'apporter certains amendements à l'Accord et au Protocole d'application provisoire;

Considérant la Décision, en date du 18 décembre 1959, par laquelle le Conseil de l'Organisation a approuvé le texte du présent Protocole additionnel;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier.

Le paragraphe c de l'article 5 de l'Accord est amendé comme suit :

« c) Un montant égal aux remboursements effectués en vertu du présent article doit être bloqué à un compte spécial du Fonds dans la mesure où lesdits remboursements portent sur les contributions dont le paiement est visé au paragraphe c de l'article 4. »

Article 2.

Un nouvel article 7bis, rédigé comme suit, est inséré après l'article 7 :

« Article 7bis. — *Crédits spéciaux.*

» Le Fonds peut recevoir des crédits spéciaux des Parties Contractantes aux conditions qui seront déterminées par l'Organisation. »

Article 3.

Le paragraphe c de l'article 18 de l'Accord est amendé comme suit :

« c) L'accord d'une Partie Contractante n'est pas nécessaire :

» 1° soit pour l'adoption d'une décision tendant à suspendre, en ce qui la concerne, l'application du présent Accord conformément à l'article 29;

» 2° soit pour l'adoption d'une décision prise au cours de la période pendant laquelle l'application du présent Accord est suspendue en ce qui la concerne;

» 3° soit pour l'adoption d'une recommandation tendant à réviser un accord bilatéral de paiements auquel elle est Partie ou d'une décision tendant à exclure du calcul de ses créances ou dettes bilatérales les soldes des comptes tenus en vertu dudit accord. »

Article 4.

L'article 26 de l'Accord est amendé comme suit :

« Article 26. — *Amendements.*

» Les dispositions des articles 3 (y compris le tableau A), 4 d, 5 b,

**AANVULLEND PROTOCOL N° 3
TOT WIJZIGING
VAN DE EUROPESE MONETAIRE OVEREENKOMST
VAN 5 AUGUSTUS 1955
EN VAN HET PROTOCOL VAN VOORLOPIGE TOEPASSING
VAN 5 AUGUSTUS 1955.**

De Regeringen van de Bondsrepubliek Duitsland, de Republiek Oostenrijk, het Koninkrijk België, het Koninkrijk Denemarken, Spanje, de Franse Republiek, het Koninkrijk Griekenland, Ierland, de Republiek IJsland, de Italiaanse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk Noorwegen, het Koninkrijk der Nederlanden, de Portugese Republiek, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, het Koninkrijk Zweden, de Zwitserse Bondsstaat en de Turkse Republiek;

Overeenkomstsluitende Partijen bij de op 5 augustus 1955 ondertekende Europese Monetaire Overeenkomst (hierna te noemen de « Overeenkomst ») en bij het op dezelfde datum ondertekend Protocol van voorlopige toepassing (hierna te noemen het « Protocol van voorlopige toepassing »);

Overeenkomstsluitende Partijen bij het op 27 juni 1958 ondertekende Aanvullend Protocol n° 2 tot wijziging van de Overeenkomst;

Gelet op de Beslissing van 20 juli 1959, waarbij de Raad van de Europese Organisatie voor Economische Samenwerking de artikelen 3 en 10 van de Overeenkomst heeft gewijzigd;

Overwegende dat, overeenkomstig paragraaf 1 van het Protocol van voorlopige toepassing en het artikel 5 van het Aanvullend Protocol n° 2, de bepalingen van de alzo gewijzigde Overeenkomst voorlopig worden toegepast alsof zij op 27 december 1958 in werking waren getreden;

Overeengekomen zijnde bepaalde wijzigingen in de Overeenkomst en het Protocol van voorlopige toepassing aan te brengen;

Gelet op de Beslissing van 18 december 1959, waarbij de Raad van de Organisatie de tekst van dit Aanvullend Protocol heeft goedgekeurd;

Zijn het volgende overeengekomen :

Eerste artikel.

Artikel 5, lid c van de Overeenkomst wordt gewijzigd en gelezen als volgt :

« c) Een bedrag gelijk aan de terugbetalingen welke krachtens dit artikel plaats vinden, wordt geblokkeerd op een speciale rekening van het Fonds, voor zover dergelijke terugbetalingen betrekking hebben op bijdragen waarvan de betaling voorzien is bij artikel 4, lid c. »

Artikel 2.

Een als volgt opgesteld nieuw artikel 7bis wordt ingelast na artikel 7.

« Artikel 7bis. — *Speciale kredieten.*

» Het Fonds kan van de Overeenkomstsluitende Partijen speciale kredieten ontvangen in de voorwaarden, welke door de Organisatie zullen vastgesteld worden. »

Artikel 3.

Artikel 18, lid c van de Overeenkomst wordt gewijzigd en gelezen als volgt :

« c) De toestemming van een Overeenkomstsluitende Partij wordt niet vereist voor :

» 1° de aanvaarding van een beslissing volgens welke de toepassing van deze Overeenkomst ten aanzien van die Overeenkomstsluitende Partij overeenkomstig artikel 29 wordt geschorst;

» 2° de aanvaarding van een beslissing welke is genomen in de periode gedurende welke de toepassing van deze Overeenkomst ten aanzien van die Overeenkomstsluitende Partij is geschorst;

» 3° de aanvaarding van een aanbeveling dat een bilaterale betalingsovereenkomst, waaraan die Overeenkomstsluitende Partij deelneemt, moet worden herzien, of de aanvaarding van een beslissing dat de saldi van de krachtens die overeenkomst aangehouden rekeningen niet in aanmerking worden genomen bij de berekening van haar bilaterale vorderingen of schulden. »

Artikel 4.

Artikel 26 van de Overeenkomst wordt gewijzigd en gelezen als volgt :

« Artikel 26. — *Wijzigingen.*

» De bepalingen van de artikelen 3 (met inbegrip van tabel A),

7, 7bis, 9 à 16 (y compris le tableau B), 19, 24 et 28 à 33 du présent Accord peuvent être modifiées par décision de l'Organisation. »

Article 5.

Le paragraphe 6 du Protocole d'application provisoire est amendé comme suit :

« 6. Sauf décision contraire de l'Organisation, le présent Protocole prend fin si le total des contributions des Parties au présent Protocole devient inférieur à 50 pour cent du montant total des contributions, au sens du paragraphe d de l'article 33 de l'Accord. »

Article 6.

1. Les articles 1 à 5 du présent Protocole additionnel font partie intégrante de l'Accord.

2. Le présent Protocole additionnel sera ratifié. Il entrera en vigueur lors de l'entrée en vigueur de l'Accord ou, si le présent Protocole additionnel n'est pas ratifié par tous les signataires à cette date, dès le dépôt des instruments de ratification par tous les signataires.

3. Le présent Protocole additionnel demeurera en vigueur jusqu'à la terminaison de l'Accord; les dispositions des articles 30, 31, 32 et 33 de l'Accord s'appliquent au présent Protocole additionnel dans les mêmes conditions qu'à l'Accord.

Article 7.

Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de l'article 6, les Parties au présent Protocole additionnel appliqueront ses dispositions avec effet à partir du 1^{er} février 1960.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires soussignés, dûment habilités, ont apposé leurs signatures au bas du présent Protocole.

Fait à Paris, le quinze janvier mil neuf cent soixante, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire, qui restera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation Européenne de Coopération Economique, qui en communiquera une copie certifiée conforme à tous les signataires du présent Protocole.

Pour la République Fédérale d'Allemagne :

Karl WERKMEISTER.

Pour la République d'Autriche :

Dr Carl M. BOBLETER.

Pour le Royaume de Belgique :

R. OCKRENT.

Pour le Royaume de Danemark :

E. BARTELS.

Pour l'Espagne :

J. NUNEZ.

Pour la République Française :

François VALERY.

Pour le Royaume de Grèce :

Théodore CHRISTIDIS.

Etant donné que l'Irlande fait partie de la zone sterling, les dispositions du présent Protocole Additionnel n'exigent de sa part aucune mesure spéciale, et le présent Protocole Additionnel est signé au nom de l'Irlande sous cette réserve qu'il est entendu que le fonctionnement dudit Protocole Additionnel ne modifiera en rien les arrangements existants qui régissent les paiements entre elle et les autres Parties Contractantes.

Pour l'Irlande :

William P. FAY.

Pour la République d'Islande :

H. G. ANDERSEN.

4 lid d, 5 lid b, 7, 7bis, 9 tot en met 16 (met inbegrip van tabel B), 19, 24 en 28 tot en met 33 van deze Overeenkomst kunnen bij beslissing van de Organisatie worden gewijzigd. »

Artikel 5.

Paragraaf 6 van het Protocol van Voorlopige Toepassing wordt gewijzigd en gelezen als volgt :

« 6. Tenzij de Organisatie anders beslist, zal dit Protocol eindigen, indien de bijdragen van de Partijen bij dit Protocol gezamenlijk minder dan 50 procent zouden bedragen van het totaal van de bijdragen als bedoeld in artikel 33, lid d, van de Overeenkomst. »

Artikel 6.

1. De artikelen 1 tot en met 5 van dit Aanvullend Protocol vormen een integrerend deel van de Overeenkomst.

2. Dit Aanvullend Protocol zal worden bekrachtigd. Het zal in werking treden zodra de Overeenkomst in werking treedt, of, indien dit Aanvullend Protocol op dat tijdstip nog niet door alle ondertekenaars is bekrachtigd, na de nederlegging van de bekrachtigingsoorkonden door alle ondertekenaars.

3. Dit Aanvullend Protocol blijft van kracht tot de beëindiging van de Overeenkomst, met dien verstande dat de bepalingen van de artikelen 30, 31, 32 en 33 van de Overeenkomst gelijke toepassing vinden zowel op dit Aanvullend Protocol als op die Overeenkomst.

Artikel 7.

Niettegenstaande de bepalingen van artikel 6, lid 2, zullen met ingang van 1 februari 1960, de Partijen bij dit Aanvullend Protocol de bepalingen daarvan toepassen.

Ten blijk van de ondergetekende Gevolmachtigden, daartoe behoorlijk gemachtigd, hun handtekening onder dit Protocol hebben gezet.

Gedaan te Parijs, de vijftiende januari negentienhonderd zestig, in de Franse en de Engelse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, in één enkel exemplaar, dat zal worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Europese Organisatie voor Economische Samenwerking, die een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift ervan zal zenden aan alle ondertekenaars van dit Protocol.

Voor de Bondsrepubliek Duitsland :

Karl WERKMEISTER.

Voor de Republiek Oostenrijk :

Dr Carl M. BOBLETER.

Voor het Koninkrijk België :

R. OCKRENT.

Voor het Koninkrijk Denemarken :

E. BARTELS.

Voor Spanje :

J. NUNEZ.

Voor de Franse Republiek :

François VALERY.

Voor het Koninkrijk Griekenland :

Théodore CHRISTIDIS.

Gezien Ierland tot het sterling-gebied behoort, vergen de bepalingen van dit Aanvullend Protocol geen bijzondere maatregelen van Ierland en wordt dit Aanvullend Protocol voor Ierland ondertekend onder het voorbehoud, dat het wel verstaan is, dat de werking van het Aanvullend Protocol geen wijziging zal brengen in de bestaande regelingen, die de betalingen tussen Ierland en de andere Overeenkomstsluitende Partijen beheersen.

Voor Ierland :

William P. FAY.

Voor de Republiek IJsland :

H. G. ANDERSEN.

Pour la République Italienne :

Giuseppe COSMELLI.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

Paul REUTER.

Pour le Royaume de Norvège :

Jahn HALVORSEN.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

J. STRENGERS.

Pour la République Portugaise :

Jose CALVET de MAGALHAES.

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Hugh ELLIS-REES.

Pour le Royaume de Suède :

Ingemar HAGGLOF.

Pour la Confédération Suisse :

Agostino SOLDATI.

Pour la République Turque :

Mehmet Ali TINEY.

Voor de Italiaanse Republiek :

Giuseppe COSMELLI.

Voor het Groothertogdom Luxemburg :

Paul REUTER.

Voor het Koninkrijk Noorwegen :

Jahn HALVORSEN.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :

J. STRENGERS.

Voor de Portugese Republiek :

Jose CALVET de MAGALHAES.

Voor het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland :

Hugh ELLIS-REES.

Voor het Koninkrijk Zweden :

Ingemar HAGGLOF.

Voor de Zwitserse Bondsstaat :

Agostino SOLDATI.

Voor de Turkse Republiek :

Mehmet Ali TINEY.